

PRUDENCE

comédie noire de l'argentin
Claudio Gotbeter

propos

Dans une fausse ambiance de fête du jour de l'an, sur fond de tango déjanté, deux femmes seules avec leur angoisse et leur paranoïa : la peur de l'autre, l'insécurité. Elles se confrontent, se comparent, révèlent leur mal-être jusqu'à l'arrivée d'une troisième personne...

Et voilà que l'action déraile sans que l'on sache jusqu'où cela ira.

L'humour est omniprésent, il surgit là où on ne l'attend pas : franchement drôle, décalé, cinglant, en tout cas toujours efficace par rapport à la gravité du propos. Claudio Gotbeter, auteur argentin, nous offre là une véritable satire de notre société.

un texte inédit en Europe

Traduction : Catherine Alias

avec

Catherine **Alias**
Trinidad

Elisabeth **Damian**
Margarita

Jennifer **Cafacci**
Nina

Mise en scène
Alain **Vergne**

Scénographie et lumières
Patrick **Roux**

Costumes : Chrystel Moulinié
Chorégraphie : Rayan



PRÉSENTÉE AU FESTIVAL AVIGNON OFF 2005

production et diffusion

La Compagnie des Autres et la compagnie Attore Actor Acteur

co-production et diffusion

Les Ateliers du Regard & ProCréArt

PRUDENCE

comédie noire de l'argentin
Claudio Gotbeter

A PROPOS DE LA TRADUCTION...



par Catherine ALIAS
Attore Actor Acteur
traductrice et comédienne

CHOIX : L'ÉQUILIBRE

Le texte en français a nécessité quelques adaptations car l'humour imposait en particulier certains choix difficiles. J'ai choisi de respecter à la fois l'originalité de la langue argentine très imagée et l'humour noir, quitte à changer de métaphores pour imposer le sourire.

L'auteur est enchanté de ce qu'il a appelé « le respect en détail de tous les textes originaux ».

J'ai tenu à conserver les points de suspension plus ou moins longs qui précèdent certaines phrases et qui m'indiquaient par là le désir de marquer une pause et non des silences qui eux sont indiqués dans le texte.

NOTES DE MISE EN SCÈNE...



par Alain VERGNE
La Compagnie des Autres

metteur en scène

Le jeu des Actrices

Tout repose sur elles. Elles doivent trouver en elles la vérité des personnages et jouer la sincérité. Elles sont « là », évoluent dans l'espace uniquement en fonction de leur état provoqué par une intervention, une provocation ou une complicité.

La construction du Texte

C'est une vraie réussite. Chaque mot, chaque silence a son importance : montée en puissance puis retour à un calme précaire avant la salve suivante. Le tout ponctué de temps en temps par des notes cinglantes de tango. « Les gens vont mal » dit Trinidad, réflexion pathétique dans la bouche de cette représentante d'un monde en plein désarroi

L'humour omniprésent

Il surgit là où on ne l'attend pas : franchement drôle, décalé ou cinglant, en tout cas efficace par rapport à la gravité du propos. Le spectateur ne peut être qu'étonné et séduit par ce texte original et important.

NOTES DE SCÉNOGRAPHIE...



par Patrick ROUX
Les Ateliers du Regard
scénographe

LE DÉCOR

L'environnement et l'atmosphère de « Prudence » à travers le texte de Gotbeter donnent à la première lecture le sentiment d'étouffement, d'enfermement. Mais le plus angoissant dans cette atmosphère c'est l'attente du 3ème visiteur derrière cette porte d'entrée.

Je l'imagine attendre, dans un couloir sombre ou très peu éclairé, fébrile dans l'espoir que la porte s'ouvre sur une espèce de délivrance. En fait ce couloir c'est un peu le couloir de la mort, l'antichambre de son fatal destin.

J'ai tout de suite senti que l'élément principal de la scénographie était ce couloir et non l'espace de l'appartement. L'appartement n'est en fait que le lieu du crime, la délivrance perverse des angoisses.

Cette femme qui attend qu'on lui ouvre, comme pour la "libérer", ne se doute pas, en rentrant dans cet univers presque così que la mort y est présente.

PRUDENCE

comédie noire de l'argentin
Claudio Gotbeter

REVUE DE PRESSE

"La peur de l'autre n'est pas un thème évident à aborder. L'Argentin Claudio Gotbeter y parvient de façon magistrale à travers cette pièce qui brillera en juillet lors du festival d'Avignon..."

L'HEBDO VAUCLUSE (10 juin 2005)

Cette œuvre de Claudio Gotbeter est magnifique pour au moins deux raisons. D'abord, elle est très bien construite. La progression de l'action est rigoureuse et implacable, comme les heures du jour qui s'égrènent tranquillement, avec la constance du sablier retourné de la vie. Ensuite, elle est féroce et drôle, mais de cet humour véritable que possèdent les grands auteurs, qui nous implique nous-mêmes avec force, qui nous oblige à regarder lucidement nos propres bassesses en face. Car nous sommes visés aux rayons X par cet écrivain argentin de 49 ans qui radiographie notre connerie, nos délires sécuritaires et nos petites pensées, hélas universels.

Fantaisie, humour et paranoïa

RUE DU THÉÂTRE - Vincent Cambier

Les trois unités sont respectées. Nous sommes dans un appartement où deux copines attendent le nouvel an.

Tango et champagne à volonté jusqu'au moment où l'on sonne à la porte. Qui cela peut-il bien être ?[...]

Cette satire du culte de la peur généré par le tout sécuritaire trouve sa résonance dans une scénographie aussi post moderne que carcérale.

FRANCE BLEU VAUCLUSE - Michel Flandrin



A PROPOS DE L'AUTEUR

La pièce a été créée en ARGENTINE dans la Ville Autonome de Buenos Aires (Ex Capitale Fédérale)

Création: 27 novembre 2002 (huit mois à l'affiche et tournée à l'intérieur du pays)

COMPAGNIE: Fernando Noy - María Urdapilleta - Eduardo Santoro

Metteur en scène: Claudio Gotbeter

Théâtre: Tuñón

ainsi qu'au BRÉSIL à Porto Alegre

Création: février 2004

Metteur en scène: Lota Moncada

Théâtre: Arena

Version portugaise de Lota Moncada



Claudio Gotbeter, auteur, acteur et metteur en scène

Argentin né le 19 avril 1956. Il a dirigé des acteurs aussi talentueux que Lorenzo Quinteros, Marita Ballesteros, Claudia Lapacó, Fernando Noy, Marilina Ross, María Urdapilleta, entre autres ;

et il a été dirigé par Roberto Villanueva, David Amitin, Carlos Moreno, etc.,

pour jouer dans des pièces de Dostoïevsky, Bertolt Brecht, Alfred Jarry, Roberto Arlt.

Il est l'auteur de :

"Carnaval et cirque", "La future Ève", "Le funambule",

"Si quelqu'un le sait, s'il vous plaît, qu'il le dise",

"Desquiciados";

Il a écrit les textes ou les arguments chorégraphiques des spectacles musicaux :

"Che.Tango!", "A contrejour", "Une nuit avec le tango", "L'ange du tango", "Jeunesse perdue", etc.